

TITANIC FLASH CARDS

EPISODE 1	EPISÓDIO 1
Thirteen metres. <u>You should see it.</u>	Treze metros. <u>Vocês deveriam vê-lo.</u>
Okay. Quiet. <u>We're rolling.</u>	Certo. Silêncio. Estou gravando <u>[Estamos gravando]</u>
... still <u>gets me</u> every time.	... ainda me <u>emociona</u> a cada vez.
The <u>great ship</u>	O <u>grande navio.</u>
... where <u>she landed at 2:30 in the morning of april 15,1912...</u>	... onde <u>ele afundou às 2:30h da manhã do dia 15 de abril de 1912.</u>
<u>Here we are again</u> on the deck of Titanic	<u>Aqui estamos de novo</u> sobre o convés do Titanic.
<u>Two and a half miles down</u>	<u>Duas milhas e meia de profundidade.</u>
The pressure outside is 3 ½ tons <u>per square inch</u>	A pressão externa é de 3,5 toneladas <u>por polegada quadrada</u>
<u>These windows are nine inches thick</u>	<u>As escotilhas têm nove polegadas (22 cm) de espessura.</u>
And <u>if they go</u>	<u>Se cederem [Se eles forem]</u>
<u>You guys set to launch?</u>	<u>[Vocês caras estão prontos para lançar?]</u>
Tether out	Cabo fora
<u>Along the hull</u>	<u>A longo do casco</u>
Yeah, <u>roger that!</u>	Sim, <u>confirmado</u>
<u>Go into</u>	<u>Entre</u>
<u>Gangway door</u>	<u>Portão de embarque</u>
<u>Copy that</u>	<u>Entendido</u> (jargão usado em rádio transmissão)
Snoop Dog is <u>on the move!</u>	Snoop Dog <u>está em ação</u>
<u>We're headed</u> down the stairwell	Estamos <u>indo na direção da</u> escadaria.
<u>Get in there</u>	<u>Entre aí.</u>

<u>Watch the door frame</u>	<u>Cuidado com o batente.</u> [Veja o batente da porta]
<u>I got it!</u>	<u>Eu o peguei.</u> (<u>Eu consegui</u> = I got it)
<u>Just chill,</u> boss	<u>Apenas acalme-se,</u> chefe.
<u>Right there</u>	<u>Aí mesmo.</u>
<u>Hold it</u>	<u>Espere.</u>
<u>Get closer</u>	<u>Aproxime-se.</u>
<u>Take it easy.</u> It might <u>come apart</u>	<u>Cuidado.</u> Ela pode se <u>desfazer.</u>
<u>Flip it over</u>	<u>Vire-a de cabeça para baixo.</u>
<u>Keep it going</u>	<u>Continue.</u>
<u>Drop it</u>	<u>Solte-a.</u> (Drop = gota. Verbo drop = deixe cair ou solte)
It 's <u>payday</u> boys	É o <u>dia do pagamento</u> caras.
<u>We did it Bobby</u>	<u>Nós conseguimos Bobby.</u>
<u>We brought it back,</u> Baby!	<u>Nós o trouxemos de volta,</u> nenê!
<u>Crack her open</u>	<u>Abram. Arrombe.</u> (crack = racha ou ruptura)
<u>Hang on</u>	<u>Espere.</u>
<u>I got it</u>	<u>Estou pegando-a [Peguei]</u>
<u>Turn the camera off</u>	<u>Desligue a camera.</u>
Partners <u>would like to know how it's going</u>	Os sócios <u>querem saber como está indo.</u>
<u>Hell yes!</u>	<u>Com certeza absoluta.</u>
<u>Plenty</u> of places	<u>Muitos</u> lugares.
<u>Debris</u>	<u>Destroços</u>
<u>You just got to</u> trust my instincts...	<u>Vocês apenas devem</u> confiar nos meus instintos.

We just <u>gotta go</u> through	Nós apenas <u>temos de</u> ir através de
A little <u>process of elimination</u>	Pequeno <u>processo de eliminação</u>
<u>Hang on a second</u>	<u>Espere um momento</u>
<u>Let me see that</u>	<u>Deixe-me ver</u> [Deixe-me ver aquilo]
<u>Necklace?</u>	<u>Colar?</u>
To reach the most famous <u>shipwreck</u> of all, the Titanic	Para alcançar os <u>destroços de navio</u> mais famosos, os do Titanic.
<u>He has chartered</u> Russian subs	<u>Ele tinha contratado</u> submarinos russos.
<u>Live</u> via satellite	<u>Ao vivo</u> , via satellite.
<u>To the very end</u> and all that	<u>Até o último instante.</u>
<u>To go further</u> into the wreck	Para <u>ir mais longe</u> , dentro dos destroços.
<u>What is it?</u>	<u>Que foi?</u> [<u>O que é isso</u>]
<u>Turn that up</u> , dear	<u>Aumente o volume</u> , querida.
<u>Making sure...</u>	Que <u>garantem que...</u>
<u>Take a look at this</u> drawing	<u>Dê uma olhada</u> neste desenho.
And my team <u>were able to</u> preserve it intact	E minha equipe foi <u>capaz de</u> preservá-la intacta.
We can see it and <u>enjoy</u> it now	Nós podemos vê-lo e <u>desfrutá-lo</u> agora.
Trust me <u>buddy</u>	Acredite, <u>amigo</u> .
You gotta <u>speak up</u> . <u>She is kinda old</u> .	Você deve <u>falar mais alto</u> . Ela é <u>idosa</u> .
<u>How can I help you...</u>	<u>Em que posso ajudar...</u>
<u>I was just wondering</u>	<u>Eu apenas estava curiosa em saber</u>
<u>Can you tell us</u>	<u>Você pode nos contar</u>
<u>Some nutcase seeking</u> money or publicity	<u>Uma doida procurando</u> dinheiro ou publicidade

They're <u>inbound!</u>	Estão <u>chegando!</u>
<u>Next month</u>	<u>No mês que vem</u>
<u>Liar</u>	<u>Mentirosa</u>
<u>I've already done the background</u> on this woman <u>all the way back</u> to the 20's.	<u>Eu já fiz uma pesquisa</u> sobre esta mulher, <u>voltando atrás até</u> a década de 1920.
<u>There's your first clue</u> , Sherlock!	<u>Eis a sua primeira dica (ou pista)</u> Sherlock!
Her name was Rose Dawson <u>back then.</u>	Seu nome era Rose Dawson <u>naquela época.</u>
<u>Supposed to be</u> dead	<u>Deve estar</u> morto
Doesn't exactly <u>travels light</u> , does she?	Ela não <u>viaja exatamente com pouca bagagem</u> , não é?
<u>Hurry up</u>	<u>Apressem-se.</u>
<u>Give'em a hand!</u>	<u>Ajudem-nas.</u>

EPISODE 2	EPISÓDIO 2
<u>Have you met my granddaughter?</u>	<u>Você já conheceu (encontrou) minha neta?</u>
<u>Have to have</u> my pictures when I traveled	<u>Tenho de ter</u> minhas fotos quando viajo
<u>Can I get you anything?</u>	<u>Deseja alguma coisa?</u>
<u>I would like to</u> see my <u>drawing</u>	<u>Gostaria</u> de ver meu <u>desenho</u>
Louis the XVI <u>wore</u> a fabulous stone	Luis XVI <u>usou</u> (wore = <u>vestiu</u>) uma pedra fabulosa
<u>The theory goes</u>	<u>A teoria diz</u>
<u>Chopped</u>	Picado (cortado aos pedaços)
<u>Became known as</u>	<u>Se tornou conhecido como</u>
Today <u>it would be worth</u>	Hoje <u>valeria</u>
It was a <u>dreadful</u> heavy thing	Era <u>horrivelmente</u> pesado

I only wore it this <u>once</u>	Eu só usei <u>uma vez</u>
You <u>actually</u> think this is you, Nana?	Sera que é <u>mesmo</u> você, Nana?
<u>I tracked it down</u>	<u>Localizei</u>
An old <u>claim that was settled</u>	Uma antiga <u>declaração (ou pedido) de restituição foi acertada</u>
<u>Who the claimant was</u>	<u>Quem foi a pessoa que fez a declaração de perda</u>
<u>I should</u> imagine someone named Hockley	<u>Eu devo</u> imaginar alguém chamado Hockley
Pittsburg steel <u>tycoon</u>	Um <u>magnata</u> do aço de Pittsburg
<u>Right after</u> the sinking	<u>Imediatamente após</u> o naufrágio
So the diamond <u>had to have gone</u> down with the ship	Portanto, o diamante <u>tinha de ter vindo</u> para baixo (afundado) com o navio
<u>Which means</u>	<u>Que significa</u>
<u>This was mine</u>	<u>Isto era meu</u>
The reflection has <u>changed a bit</u>	O reflexo <u>muito um pouquinho</u>
<u>Starboard side</u>	<u>O lado do estibordo</u> (lado direito da embarcação)
She kind of <u>bumps along</u>	Ela meio que <u>raspou ao longo</u> da extensão
Then the <u>forward</u> compartment starts <u>to flood</u>	Então o compartimento <u>dianteiro</u> começa a <u>afundar</u>
As the water level <u>rises</u>	Enquanto o nível da água <u>sobe</u> (na medida que o nível da água sobe)
<u>To spills over</u>	<u>Derramar ou transbordar</u>
The <u>watertight bulkheads</u> ...	As paredes à <u>prova de água</u> ...
As the <u>bow</u> goes down...	À medida que a <u>proa</u> afundava...
...the <u>stern</u> rises up,	...a <u>popa</u> subia,
Her <u>whole ass</u>	O <u>traseiro todo</u>
<u>Sticking up</u> in the air.	Ficou <u>para cima</u> , na <u>vertical</u> .

The <u>hull</u> 's <u>not designed to deal with</u> that pressure.	O <u>casco não foi feito para agüentar</u> aquela pressão
<u>She splits</u> , right down to the <u>keel</u>	<u>Rachou</u> em duas partes até a <u>quilha</u>
...and then finally <u>detaches</u>e finalmente se <u>destacou</u> (detach = se separar, se apartar, desunir).
<u>To bob</u> like a <u>cork</u>	<u>Flutuar</u> como uma <u>rolha</u>
<u>Pretty cool?</u>	<u>Bem legal?</u>
... <u>somewhat</u> different.	... <u>algo, algum modo</u> diferente.
Will you <u>share</u> it with us?	Você vai <u>compartilhar</u> isto conosco?
<u>Tell us</u> , Rose	<u>Conte-nos</u> Rose
<u>It's been eighty-four years.</u>	<u>Passaram-se 84 anos.</u>
The China <u>had never been used.</u>	A porcelana <u>nunca fôra usada.</u>
<u>Queue.</u>	<u>Fila.</u>
<u>What all the fuss</u> is about	<u>Porque o alvoroço</u>
<u>Far more luxurious</u>	<u>Bem mais luxuoso</u>
<u>Far too difficult</u>	É <u>bem difícil</u>
Through the <u>main terminal</u>	Pelo <u>terminal principal</u>
<u>I put my faith in you</u>	<u>Confio no Senhor (Confio em você)</u>
A well <u>brought up</u> girl	A perfeita garota <u>criada</u> em boa família
Inside, I was <u>screaming</u>	Por dentro eu estava <u>gritando</u>
You <u>moron</u> ,	Seu <u>imbecil</u> ,
<u>Bet</u>	<u>Apostar</u>
<u>Maybe</u> , but I've got the tickets	<u>Pode ser</u> , mas tenho as passagens!
I <u>thought</u> you were fast	<u>Achei</u> que você fosse rápido

Have you <u>been through</u> the inspection queue?	<u>Passaram</u> na inspeção sanitária? (<u>Passaram</u> na fila de inspeção?)
<u>Anyway</u> we don't have any <u>lice</u> .	<u>De qualquer modo</u> , não temos nenhum <u>piolho</u> .
<u>Both of us</u>	<u>Nós dois</u>
<u>That's not the point</u>	<u>Esta não é a idéia</u> , isto não faz diferença
Goodbye! <u>I'll miss you!</u>	Adeus! <u>Sentirei sua falta!</u>
Hey, <u>how you doin'?</u>	<u>Como vai?</u>
Uh, <u>put it in there</u>	<u>Ponha-a ali</u>
<u>A waste of money</u>	<u>Um desperdício de dinheiro</u>
<u>Taste</u> in art	<u>Bom gosto</u> na arte
<u>He won't amount to a thing. He won't</u> , trust me.	<u>Ele jamais dará em nada. Ele não vai</u> , acredite em mim.
<u>At least</u> they were cheap.	<u>Pelo menos</u> foram baratos.
<u>I wasn't about to</u> wait all day for you, Sonny.	<u>Eu não ia esperar</u> o dia todo por você, Sonny.
You think <u>you can manage?</u>	<u>Agüenta sozinho?</u> Você acha que <u>pode fazer sem ajuda?</u>
Her husband had <u>struck gold</u>	O marido dela <u>encontrou</u> ouro
Let's <u>stretch her legs</u> .	Vamos <u>esticar as pernas</u> .
Come on <u>lads</u> , step lively.	Vamos <u>rapazes</u> , mexam-se.
Turbine at <u>throttle</u> to full	<u>Acelerador</u> da turbina ao máximo
<u>What's the reading?</u>	<u>Qual é a leitura</u> (no medidor) da pressão?
Come on, <u>put your backs into it!</u>	Vamos, <u>coloque suas costas nisto!</u> (Esforce-se)
Steam pressure <u>gauge</u>	Pressão do vapor no <u>medidor</u>
<u>Increase</u> steam!	<u>Aumente</u> o vapor!
She's the <u>largest moving object</u> ever made by man...	É o <u>maior objeto móvel</u> já feito pelo homem...

... in all history.	...em toda a história.
Mr. Andrews designed her from the keel plates up	O Sr. Andrews a desenhou , planejou, fez o projeto da quilha para cima
He envisioned a steamer	Ele imaginou um vapor
Its supremacy would never be challenged	Sua supremacia jamais seria contestada (desafiada)
Willed into solid reality	Transformado em sólida realidade (willed = realizado pela força da vontade; will = vontade, querer fazer, testamento)
Rare , with very little mint sauce	Mal passado , com pouco molho de hortelã
Well done	Bem passado, bem feito
Rare	Mal passado ou raro
Well, yes, actually	Na verdade , sim
I wanted to convey sheer size	Eu queria passar a idéia do tamanho [só do tamanho, completamente do tamanho]
...luxury, and above all, strength	...luxo e, sobretudo, força
What's gotten into you?	O que deu em você?
I do apologize	Peço que a perdoe [eu peço desculpas mesmo]
Hope you can handle her	Espero que você possa manejá-la (lidar com ela)
Well, I may have to start mindng what she reads	Talvez tenha que começar a prestar atenção ao que ela lê
Solid as a rock	Sólido como uma rocha
Let us know where we rank in the scheme of things	Permita-nos saber qual é o nosso lugar (nossa classe) no esquema das coisas
Polo matches	Partidas de pólo
Mindless chatter	Conversa fiada
No one who cared	Ninguém que se importasse
Or even noticed	Ou até mesmo percebesse